

淡江大學 114 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	林寄雯 LIN CHI-WEN
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 B	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFJXB3B		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：			
1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。			
2. 接軌國際之能力。			
3. 掌握資訊之能力。			
4. 迎向未來之能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00)			
B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00)			
C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00)			
D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00)			
E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00)			
F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00)			
G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00)			
H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：9.00)			
2. 資訊運用。(比重：23.00)			
3. 洞悉未來。(比重：9.00)			
4. 品德倫理。(比重：9.00)			
5. 獨立思考。(比重：9.00)			
6. 樂活健康。(比重：9.00)			
7. 團隊合作。(比重：23.00)			
8. 美學涵養。(比重：9.00)			

課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論與技巧並反覆練習。
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation .

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握翻譯之基本技巧。3.學生將能夠提升中日文能力。	

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	114/09/15~ 114/09/21	課程說明,翻譯工作現況介紹,翻譯史	
2	114/09/22~ 114/09/28	翻譯技法 = 加譯	
3	114/09/29~ 114/10/05	228補假	
4	114/10/06~ 114/10/12	中秋節放假	
5	114/10/13~ 114/10/19	翻譯技法 = 減譯	
6	114/10/20~ 114/10/26	翻譯技法 = 反譯合譯	

7	114/10/27~ 114/11/02	翻譯技法 = 分譯變譯	
8	114/11/03~ 114/11/09	翻譯技法 = 倒譯	
9	114/11/10~ 114/11/16	期中考	
10	114/11/17~ 114/11/23	文本翻譯	
11	114/11/24~ 114/11/30	被動態的翻譯法	
12	114/12/01~ 114/12/07	使役句的翻譯法	
13	114/12/08~ 114/12/14	否定表現的翻譯法	
14	114/12/15~ 114/12/21	完了助動詞「た」的翻譯法	
15	114/12/22~ 114/12/28	文本翻譯	
16	114/12/29~ 115/01/04	期末多元評量週	
17	115/01/05~ 115/01/11	期末多元評量週/教師彈性教學週	
18	115/01/12~ 115/01/18	教師彈性教學週	
課程培養 關鍵能力		自主學習、跨領域	
跨領域課程		授課教師專業領域教學內容以外，融入其他學科或邀請非此課程領域之專家學者進行知識(教學)分享	
特色教學 課程		協同教學(校內多位老師、業師)課程	
課程 教授內容		A I 應用 永續議題	
修課應 注意事項			
教科書與 教材		自編教材:教科書、簡報、講義	
參考文獻		塚本慶一『中国語通訳への道』大修館書店2003年 何月華 日語口譯實況演練 鴻儒堂 2018年 高田裕子・毛燕『日中・中日通訳トレーニングブック』大修館2008年 楊承淑『口譯的原理與方法』大新書局1988年	

學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 %    ◆平時評量：20.0 %    ◆期中評量：35.0 % ◆期末評量：35.0 % ◆其他〈 〉：        %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://web2.ais.tku.edu.tw/csp">https://web2.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※「遵守智慧財產權觀念」及「不得非法影印、下載及散布」。請使用正版教科          書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</b>